



Guía para el uso de lenguaje incluyente

Unidad de Comunicación y Cultura Científica
Comisión Interna para la Igualdad de Género
Instituto de Astronomía - UNAM
SEPTIEMBRE 2021

Presentación

El propósito del presente documento es proporcionar una herramienta para el uso de un lenguaje incluyente que promueva una cultura de no discriminación al interior del Instituto de Astronomía, sin que se pierda la fluidez de lectura y entendimiento del mismo. Esta guía es una compilación resumida y adaptada de la "[Guía básica de recomendaciones para el uso incluyente y no sexista del lenguaje](#)" editada en el 2015 por el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación y el "[Manual de lenguaje incluyente y no sexista](#)" de Oxfam México.

Esta compilación es una de las distintas acciones que se llevan a cabo en el Instituto de Astronomía para enfrentar la violencia de género y cualquier tipo de discriminación que pueda presentarse. En particular, esta Guía para el Uso de Lenguaje Incluyente es necesaria para dar cumplimiento a los [Lineamientos Generales para la Igualdad de Género en la UNAM](#) publicados por la Oficina de la Abogacía General, y que son de carácter obligatorio. En el caso del Instituto de Astronomía, cabe resaltar los siguientes puntos del citado documento:

- El inciso III del artículo 4º, indica que para impulsar la igualdad de género **se deberá eliminar la transmisión de estereotipos sexistas en los sistemas de comunicación de la UNAM.**
- En la sección D, Del Lenguaje y de la Sensibilización a la Comunidad Universitaria, el inciso II del artículo 10º, indica que **se promoverá el uso de lenguaje e imágenes que eliminen estereotipos sexistas en materiales educativos, libros, publicaciones y documentación elaborados por la Universidad.**
- El inciso IV del artículo 6º, establece que **las autoridades universitarias, las y los integrantes de la comunidad universitaria y las entidades y dependencias, trabajarán en el desarrollo de diversas políticas estratégicas, incluida la de Lenguaje y sensibilización a la comunidad universitaria.**

Las acciones que impulsa la Universidad se enmarcan, a su vez, en la [Ley Federal para Prevenir y Eliminar la Discriminación](#), en el [Plan de Desarrollo Institucional 2019-2023 de la Rectoría](#) y en el Plan de Desarrollo Institucional del IA.

Recomendaciones Generales

Las palabras que utilizamos, independientemente de nuestra intención, tienen un efecto en nuestras comunidades. El lenguaje incluyente promueve una sociedad más igualitaria y equitativa con respecto al género e identidades LGBTTTI⁴.

Se recomienda evitar las siguientes soluciones, en la medida de lo posible, ya que nuestra lengua cuenta con alternativas suficientes para hacer uso de un lenguaje incluyente sin la necesidad de incluir vocablos o terminaciones adicionales. Algunas de estas soluciones no tienen sonido en nuestro alfabeto, entorpecen la lectura y sobre todo atentan contra el espíritu del lenguaje incluyente.

1. Uso de diagonales o paréntesis. Ejemplo: niños/as, maestros(as).

Se sugiere restringir su uso únicamente para formularios y documentos administrativos, comerciales o jurídicos.

2. Uso de arrobas. Ejemplo: astrónom@s.

3. Uso de e's. Ejemplo: niñes.

También se recomienda evitar chistes, dichos, refranes y estereotipos sexistas.

⁴Tavits & Pérez 2019, PNAS, <https://www.pnas.org/content/116/34/16781>

1. Referencia a grupos específicos de personas

1. Personas con discapacidad

Debemos evitar hablar de la discapacidad como si fuera una desgracia, no expresarnos como si las personas con discapacidad fueran causa de lástima o fueran seres despreciables¹.

Expresión excluyente	Alternativa incluyente
Discapacitado	Persona con discapacidad
Inválido	Persona con discapacidad física
Minusválido	Persona con discapacidad motriz
Persona con capacidades diferentes	Persona con discapacidad auditiva
Persona con capacidades especiales	Persona con discapacidad intelectual
Invidente	Persona ciega
Cieguita	
Sordito	Persona sorda
Retrasado mental	Persona con discapacidad intelectual
Down	Persona con síndrome de Down
Mongol	
Mongolita	
Loca	Persona con discapacidad psicosocial
Trastornado	

2. Personas afrodescendientes

Expresión excluyente	Alternativa incluyente
	Población afrodescendiente
Personas de color	Personas afrodescendientes
Afros	Personas afroamericanas
Negros	Los pueblos de origen afrodescendiente en México
	Personas de origen africano

3. Personas indígenas

Expresión excluyente	Alternativa incluyente
	Personas indígenas
Indios	Las y los indígenas
Minorías étnicas	Las comunidades indígenas
	Los pueblos indígenas
	Los pueblos originarios de México

¹<https://www.gob.mx/conadis/articulos/uso-del-lenguaje-incluyente>

4. Personas adultas mayores

Expresión excluyente	Alternativa incluyente
Abuelos	Personas adultas mayores
Viejos	
Ancianos	
Personas de la tercera edad	
Viejitos	

5. Personas de la comunidad LGBTTTTI

Expresión excluyente	Alternativa incluyente
Personas con preferencias distintas a la heterosexual	Población lésbico, gay, bisexual, transexual, transgénero, travesti e intersexual (LGBTTTTI)
Amanerado, Afeminado	Persona homosexual, Hombre homosexual, Persona gay, Hombre gay
Machorra	Persona lesbiana, Mujer homosexual, Mujer lesbiana
Bicolor	Persona bisexual
Bicicleto	Hombre bisexual
Dobletera	Mujer bisexual
Hermafrodita	Persona intersexual

2. Referencia a lenguaje en términos de género

Alternativas al genérico universal

Aún cuando lingüísticamente es correcto el uso del masculino para referirse a grupos que incluyan personas de ambos sexos, la recomendación es procurar utilizar alternativas que disminuyan la invisibilización de las mujeres. A continuación se listan las alternativas, en orden de preferencia:

1. Usar sustantivos genéricos incluyentes

Lenguaje común	Alternativa incluyente
La llegada del hombre a la Luna	La llegada del ser humano a la Luna
El hombre ha creado sistemas...	El ser humano ha creado sistemas...
Los derechos del hombre	Los derechos humanos
Los estudiantes	La comunidad estudiantil
Los mexicanos	La población mexicana
Los astrónomos	La comunidad astronómica
Los maestros	El personal docente
Los científicos	La comunidad científica

2. Usar sustantivos abstractos

Es común hacer referencia a puestos de mando usando el masculino.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
La llegada del hombre a la Luna	La llegada de la humanidad a la Luna
Enviar las cartas a los coordinadores...	Enviar las cartas a las coordinaciones...
Cada jefe de departamento...	Cada jefatura de departamento...
El Director del IA presentó su informe anual	La Dirección del IA presentó su informe anual
Reunirse con los tutores	Reunirse con el comité tutor
Informar a los sinodales	Informar al sínodo

3. Usar las palabras quien o quienes

Esta recomendación es importante, sobretodo, si se desconoce el género de la persona a la que se hace referencia.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
El asesor decidirá...	Quien asesora decidirá...
Los colaboradores observarán...	Quienes colaboran observarán...
Los presentadores de las ponencias asistirán al congreso	Quienes presenten las ponencias asistirán al congreso
Los que no asistan...	Quienes no asistan...
Los que tengan que dar clase...	Quienes tengan que dar clase...
Los organizadores del coloquio anunciarán la charla	Quienes organizan el coloquio anunciarán la charla
Los observadores utilizarán la cámara CCD	Quienes observan utilizarán la cámara CCD
Para aquellos que estén interesados...	Para quienes les interese...

4. Sustituir por pronombres posesivos como: nos, nuestro, nuestra, su.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
Es bueno para el bienestar del hombre...	Es bueno para nuestro bienestar...
Para el servicio de los usuarios..	Para su servicio...
Capacitación para los integrantes del IA	Capacitación para nuestros integrantes

5. Usar pronombres indefinidos: alguien, cualquiera, nadie.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
Cuando uno investiga...	Cuando alguien investiga...
Ninguno participará..	Nadie participará...
Los asistentes podrán participar...	Cualquiera que asista podrá participar...

6. Usar artículos femeninos y masculinos cuando se considere conveniente.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
Los investigadores	Los y las investigadoras
Los estudiantes	Los y las estudiantes
Los postdocs	Las y los postdocs
Los miembros de la Comisión	Las y los miembros de la Comisión

En este caso es recomendable alternar el orden de los artículos y cuidar la concordancia entre el último artículo con el sustantivo.

7. Usar la doble forma femenino-masculino cuando se considere conveniente.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
Investigadores	Investigadoras e investigadores
Los niños	Los niños y las niñas
Expertos	Expertas y expertos
Técnicos Académicos	Técnicas Académicas y Técnicos Académicos

3. Referencia al uso de títulos académicos, cargos, ocupaciones y nombramientos

1. Evitar la generalización de títulos académicos, cargos, ocupaciones y nombramientos en masculino.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
La Técnico Académico	La Técnica Académica
La ingeniero Sandra	La ingeniera Sandra
La médico Teresa Peralta	La médica Teresa Peralta
El presidente María	La presidenta María
Silvia fue director del IA	Silvia fue directora del IA
La Jefe de Personal	La Jefa de Personal

2. Evitar el uso exclusivo del género gramatical femenino para las profesiones tradicionalmente asociadas con las mujeres.

Una opción es anteponer la palabra personal al sustantivo.

Lenguaje común	Alternativa incluyente
Las secretarias	El personal secretarial
Las maestras	El personal docente
Las intendentes	El personal de intendencia